

Отражение образа мира во внутренней форме иероглифического письма

© Янь Кай, 2012

(КНР, ст. преп. МУЦА, аспирант МГУ имени М.В. Ломоносова)

«Как известно, ни в окружающей нас действительности, ни в нас самих ничто не возникает из ничего и, хочется верить, не исчезает бесследно» [3: 7].

«Люди – это высшие из живых существ, использующие знаки. Разумеется, не только люди, но и животные реагируют на некоторые вещи как знаки чего-то другого, но также знаки не достигают той сложности и совершенства, которые обнаруживаются в человеческой речи, письме, искусстве, контрольных приборах, медицинской диагностике, сигнальных устройствах» [10: 37].

«Обретение и передача смысла являются важнейшими признаками человека разумного. Определение того, что есть смысл, относится к числу центральных проблем гуманитарных областей знания. Лингвистика традиционно решает эту проблему, устанавливая отличия между значением как закрепленным в содержании языкового знака коллективным символическим освоением того или иного фрагмента действительности, и смыслом как выделением личностно-значимых и ситуативно-актуальных характеристик окружающего мира» [2: 5].

Мы живем в сложном информационном мире, создающемся знаками. Знак нам несёт информацию. И эти информационные знаки активно действуют и функционируют в обществе и естественной природе, а также в мышлении и психологии человека. Наука, которая изучает знаки и знаковые системы, – *семиотика*.

«Интересы семиотики как науки распространяются на человеческую коммуникацию (в том числе при помощи естественного языка), общение животных, информационные и социальные процессы, функционирование и развитие культуры, все виды искусства, процессы подсознательного и т. д.» [5: 3].

По словам Ф. де Соссюра, «язык – это семиотическая система». Слова как базисные знаки лингвосемиотических систем называют, обозначают и сохраняют что-либо. Иероглиф как единица базисно-маркированного языкового знака фиксирует образ предмета, входит в систему письма.

Как говорил А.А. Реформатский, письмо относится к величайшим изобретениям человечества. Письмо помогает людям общаться в тех случаях, когда общение звуковым языком или невозможно, или затруд-

нительно. «Происхождение письма следует относить к тем эпохам, когда у говорящих людей появилась потребность преодолевать в связи с более сложными общественными отношениями пространство для взаимоотношений с отдаленными членами рода или с другими племенами и для увековечивания чего-либо во временах» [1: 347].

«Произошло это в эпоху разложения первобытно-родового строя и образования первых государств. Именно в этот период человеческой истории расширяются производство и торговля, между государствами заключаются военные, экономические и политические договоры, устанавливаются законы, формируются религии, пробуждается интерес к своей истории человеку прошлому и т. п. Письмо в этих условиях оказывается крайне необходимым. Его появление связано с необходимостью повысить эффективность выполнения основной функции языка – коммуникативной» [7: 164-165].

Н.Ф. Алефиренко в книге «Теория языка» выделил на этой основе следующие типы письма:

1. фразографию, основной графической единицей которой служит фразограмма – письмо-рисунок;
2. логографию, основная графическая единица – логограмма, или идеограмма, иероглиф;
3. силлабографию, графический знак, который является силлабограммой (письмо слогами);
4. фонемографию, или фонографию, графический знак – фонемограмма, или фонограмма (буквенно-звуковое письмо).

Данная типология письма ориентирована на объект графического обозначения. Существует также иная, традиционная типология, которая содержит три основных типа письма – пиктографическое, идеографическое, фонетическое или звуковое [7: 165].

«Минимальными единицами идеографии являются минимальные графические компоненты, обладающие семантической значимостью» [4: 129].

«Иероглифическое письмо представляет собой в структурном плане две макросистемы: идеографию и фонографию. Эти понятия отражают способ реализации отношения, иероглиф – слово; характеризуют то, в какой степени отражаются план выражения и план содержания единицы звукового языка, фиксируемой иероглифом. Если в буквенных системах письма графическая номинация строится на основе установления связи “звук – буква – значение”. Иероглифическая же номинация устанавливает связь “знак – значение”» [4: 129].

«Китайское письмо зародилось в середине 2-го тыс. до н. э. Найдены кости и черепашьи щиты с иероглифическими начертаниями, относящимися XIII-XI векам до н. э. Основная графическая единица ки-

тайского письма – иероглиф – он соотносится с тонированным слогом, являющимся типичным экспонентом морфемы, которая в свою очередь, часто совпадает в своих границах со словом» [6: 173-174].

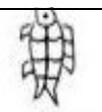
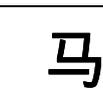
«Иероглифическое письмо китайского языка обладает рядом специфических особенностей, которые делают чрезвычайно сложной для овладения не только её саму, но и весь процесс обучения языку в целом, который становится чрезвычайно трудоемким и недостаточно эффективным» [4: 127].

Китайские иероглифы восходят к рисункам. Пройдя длинную историю с древних времен до нынешних дней, начертание иероглифов претерпело заметные изменения. «Объектом нашего исследования является внутренняя форма китайского иероглифа. Внутренняя форма слова – это значение мотивированного слова, которое создается значением входящих в него морфем. А внутренняя форма языка – это своего рода общая “духовная настроенность говорящих на одном языке”. И только внутренняя форма языка “ответственная” за то, что “энергия языка”, т. е. “постоянная работа духа, направленная на то, чтобы сделать артикулируемый звук пригодным для выражения мысли”, протекает именно в том направлении, а не иначе, выбирает именно те средства, а не другие: “постоянное и единообразное в этой деятельности духа, возвышающей членораздельный звук до выражения мысли, взятое во всей совокупности своих связей и систематичности, и составляет форму языка”. При этом В. фон Гумбольдт подчеркивает национальное своеобразие этой деятельности, утверждая, что внутренняя форма языка “представляет собой сугубо индивидуальный порыв, посредством которого тот или иной народ воплощает в языке свои мысли и чувства”. Это позволяет сделать вывод о том, что “языки всегда имеют национальную форму, являясь непосредственно и собственно национальным творением”» [9: 109].

Мы выделили 2 группы иероглифов.

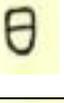
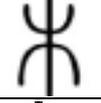
Первая группа – иероглифы, через которые начертание отражает образ предмета. Внутри первой группы мы классифицировали 4 подгруппы.

Первую подгруппу составляют иероглифы, обозначающие животных. Мы ассоциируем с их иероглифическим изображением внешний вид предмета, его поведение, например:

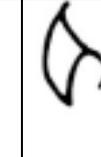
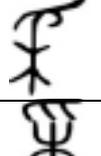
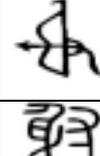
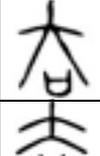
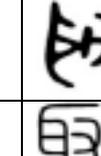
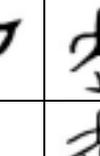
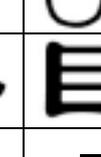
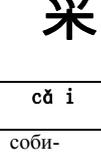
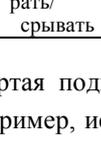
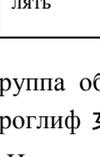
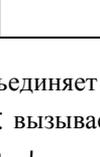
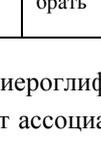
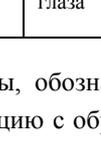
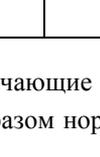
Образ предмета:						
Иероглифическое письмо на костях и черепашьих панцирях						
Цзиньвень						
Сяожуань						
Лишу						
Кайшу (Начертание упрощенного иероглифа)						
Произношение	lóng	niǎo	yú	hǔ	mǎ	yáng
Перевод	дракон	птица	рыба	тигр	лошадь	баран

Во вторую подгруппу входят иероглифы, обозначающие природные явления. Мы ассоциируем внешний образ предмета или природные изменения с иероглифическим изображением таковых.

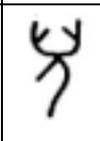
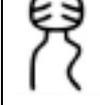
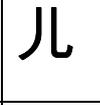
Например, глядя на иероглиф 风, мы представляем образ, когда дует ветер, реют листья. Следующая таблица позволяет утверждать, что начертание иероглифа действительно напоминает образ изменения природы, например:

Образ предмета						
Иероглифическое письмо на костях и черепаших панцирях (Цзягувэнь)						
Цинвен						
Сяожуань						
Лишу						
Кайшу (Начертание упрощенного иероглифа)						
Произношение	rì	yuè	shā n	yǔ	fē ng	mù
Перевод	Солнце/ день/ число	луна/ месяц	гор	дождь	ветер	дерево

Третья подгруппа формируется иероглифами, которые обозначают действия. Например, иероглиф 采: его верхняя часть – рука, нижняя часть – это дерево, на котором растут ягоды. И значение этого иероглифа ‘человек собирает ягоды’, например:

Образ предмета						
Иероглифическое письмо на костях и черепаших панцирях (Цзягувэнь)						
Цинвен						
Сяожуань						
Лишу						
Кайшу (Начертание упрощенного иероглифа)						
Произношение	cǎ i	shè	qù	qǔ	mù	zǒ u
Перевод	собирать/ срывать	стрелять	идти	взять брать	смотреть/ глаза	ходить

Четвертая подгруппа объединяет иероглифы, обозначающие человека. Например, иероглиф 女 вызывает ассоциацию с образом нормы поведения женщины. Иероглиф 人 в древние времена отражал, как человек работал на поле, поэтому его изображение похоже на согнувшегося, наклонившегося к земле человека, например:

Образ предмета						
Иероглифическое письмо на костях и черепаших панцирях						
Цзиньвэнь						
Сяожуань						
Лишу						
Кайшу (Начертание упрощенного иероглифа)						
Произношение	rén	nǚ	nán	ér	zhòng	dì
Перевод	человек	женщина	мужчина	ребенок	масса людей	император

Итак, мы здесь видим, что образ мира отражается в китайской иероглифической системе через изображение иероглифа, с которым мы ассоциируем различные предметы и природные явления.

Вторая группа – это иероглифы, которые называются «фоносемантическими», или «фонетико-идеографическими», символами. Это самая большая категория среди современных иероглифов китайского языка (больше 90%). Обычно состоят из двух частей, одна из которых передает смысл, значение иероглифа, а другая – звучание. Среди них мы выделили 5 подгрупп по признаку начертания иероглифов.

1. Первая подгруппа:

	Иероглиф	Значение	Произношение
1	吃	есть	Chī
2	喝	пить	hē
3	唱	петь	Chàng

Эти иероглифы состоят из 2 частей: левой и правой. Они имеют общий ключ “口”, который означает ‘рот’. Представляем образ, когда мы едим, пьем и поем с помощью рта, т. е. когда мы видим ключ “口”, возникает ассоциация с семой ‘рот’.

2. Вторая подгруппа:

	Иероглиф	Значение	Произношение
1	语	язык	yǔ
2	说	говорить	Shuō
3	话	речь	huà

У этих иероглифов имеются 2 компонента: левая часть и правая часть. Но у них есть общий ключ “讠”, его сема связана с *языком* или *речью*, так как для говорения и речи необходим язык. Значит, мы через сему ‘讠’ мы ассоциируем эти иероглифы с языком или речью.

3. Третья подгруппа:

	Иероглиф	Значение	Произношение
1	提	поднимать/нести	tí
2	拉	тянуть/тащить	lā
3	扔	бросать/кидать	rēng

Эти иероглифы по морфологическим свойствам являются глаголами; по внешнему облику мы видим, что у них есть общий ключ “扌” – *рука*. Так как человек что-то поднимает, тащит или бросает с помощью руки, мы через сему ‘扌’ мы ассоциируем глагол с действием, которое производится рукой.

4. Четвертая подгруппа:

	Иероглиф	Значение	Произношение
1	病	болезнь	bì ng
2	癌	рак	ái
3	痛	болеть/больно	tòng

Как мы видим, эти 3 иероглифа являются сложными знаками. Но у них также имеется общий ключ “疒”, связанный с болезнью. Поэтому слова *болезнь*, *рак* и *больно* имеют общее значение ‘болеть’.

5. Пятая подгруппа:

	Иероглиф	Значение	Произношение
1	眼	глаза	yǎ n
2	瞪	таращить глаза	dèng
3	睁	раскрыть глаза	zhē ng

Эти иероглифы состоят из 2 частей: левой и правой. Левая часть “目” является общей семой иероглифов, которые мы ассоциируем с глазами.

И здесь мы видим, что иероглиф имеет внутреннюю форму, через которую мы ассоциируем его образ с действиями, образами предметов и т. д. Как говорил А.А. Потеня, «внутренняя форма слова есть отношение содержания мысли к сознанию, она показывает, как представляется человеку его собственная мысль» (цит. по: [8: 142]).

Итак, подводя итоги, можно сказать следующее.

1. Иероглиф – это лингвокультурема, которая помогает нам раскрывать специфическую лингвокультурологическую картину мира и понять менталитет носителей данного языка, так как в иероглифе заложена история и культура данного народа.

2. Китайское иероглифическое письмо, как и все известные виды письма, «обслуживает» свой язык. Но иероглифы значительно отличаются от знаков-букв алфавита. Главным отличием иероглифов от знаков буквенного или слогового фонетического письма является то, что иероглиф – это картинка, как текст искусства создает образ мира, отражает рациональный способ познания. И знак китайского письма передает когнитивное значение. Он несёт когницию через свое начертание, благодаря его сигнификативному значению мы можем увидеть стереотип-

ный образ, с которым ассоциируется данный иероглиф.

3. Отметим, что при обучении китайскому языку как иностранному, чтобы студенты постигли китайский образ мира, разным студентам необходимо предложить различные приёмы освоения языкового материала: объяснение иероглифов через внутреннюю форму, система упражнений по написанию иероглифов, домашнее чтение, написание сочинений, диктанты, различные виды работы с лингвокультурологическим и лингвострановедческим материалом в коммуникативном пространстве.

Л и т е р а т у р а

1. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение. М., 2008.
2. *Карасик В.И.* Языковая кристаллизация смысла. М., 2010.
3. *Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е.* Лингвокультурология. СПб, 2009.
4. *Кочергин И.В.* Очерки лингводидактики китайского языка. М., 2006. 2010.
5. *Лаенко Л.В.* Введение в семиотику. Воронеж, 2005.
6. *Шарафутдинова Н.С.* Теория и история лингвистической науки. М., 2007.
7. *Алефиренко Н.Ф.* Теория языка, вводный курс. М., 2010.
8. *Алефиренко Н.Ф.* Лингвокультурология, ценностно-смысловое пространство языка. М., 2012.
9. *Радбиль Т.Б.* Основы изучения языкового менталитета. М., 2010.
10. Семиотика. / Под редакцией Ю.С. Степанова, М., 1983.